



8. September 2021

700 JÄHRIGER TODESTAG VON DANTE ALIGHIERI

Zum 700. Todestag des großen Poeten reiht sich das vatikanische Amt für Philatelie mit der Ausgabe einer Sonderbriefmarke in den Chor derjenigen ein, die das Andenken ehren. Dante Alighieri erwies sich mit seinem berühmtesten Gedicht als "Prophet der Hoffnung und Zeuge des Durstes nach dem Unendlichen, das dem Herzen des Menschen innewohnt" und „viel besser als viele andere wusste er durch die Schönheit des Gedichtes, die Tiefe Gottes und der Liebe auszudrücken“. Der zu diesem Anlass vom Künstler Gabriele dell'Otto realisierte Vatikan-Kleinbogen ist inspiriert vom 24. Gesang im Paradies der „Göttlichen Komödie“, in dem der Dichter vom Hl. Petrus einer Glaubensprüfung unterzogen wird. Die Briefmarke gibt den Moment wieder, in dem Dante versucht, aus seiner Sicht dem Apostelfürsten die grundlegenden Wahrheiten des Glaubens zu erklären. Der Streifen illustriert das „Terzina“, in dem der Dichter den Glauben beschreibt, als „Funke, der sich zu einer Flamme ausdehnt, dann lebendig wird wie ein Stern am Himmel, der in mir funkelt“ (145-147). Dantes Transparenz lässt uns den Funken des Glaubens erahnen, der sich aus dem Herzen ausbreitet und zu einer glühenden Flamme wird, die den Nachthimmel wie ein funkelnder Stern erleuchtet.

Nennwert: 1,15

Format: 40,6 x 29,8 mm - Zähnung: 14 ¼ x 14

Kleinbogenformat: 104 x 174 mm - Kleinbogen: 4 Postwerte

Druck: Offset 4 Farben - Druckerei: Cartor (France)

Auflage: 26.000 Kleinbögen

450. GEBURTSTAG VON CARAVAGGIO

Vor 450 Jahren wurde Michelangelo Merisi, bekannt als Caravaggio, in Mailand geboren, ein brillanter Künstler mit einer unruhigen und zweifelt-gequälten Persönlichkeit, die wie seine Malerei von Licht- und Schattenkontrasten geprägt ist. Obwohl er bald berühmt und von den mächtigsten Männern Italiens umstritten war, schöpfte Caravaggio seine Inspiration aus den ärmsten und den untersten Randschichten der Gesellschaft. In den Werken des Künstlers verbindet sich das religiöse Thema mit dem sozialen, da das Göttliche von den Armen offenbart wird. Der vatikanische Jubiläumsgedenkblock reproduziert das Martyrium des Heiligen Matthäus, das zwischen 1600 und 1601 entstand und in der Contarelli-Kapelle in der Kirche San Luigi dei Francesi in Rom aufbewahrt wird. Caravaggio signiert dieses Werk, indem er sich im Hintergrund der dramatischen Szene selbst darstellt, als würde er hinter der Kulisse einer Theaterszene herausragen. In dieser Dramatisierung steht der Henker in der Mitte des Bildes bei der Tötung des Heiligen Evangelisten, der unter ihm liegt, den Blick zum Himmel gerichtet in Richtung des Engels, der ihm einen Palmenzweig anbietet, ein Zeichen der Belohnung, die ihn im Himmel erwartet.

Nennwert: € 5,40

Format: 30,5 x 41 mm - Zähnung: 13,77 x 13,66

Gedenkblockformat: 104 x 174 mm

Druck: Offset 4 Farben - Druckerei: Cartor (France)

Gedenkblockpreis: Euro 5,40

Auflage: 35.000 Gedenkblöcke



8 de septiembre de 2021

VII CENTENARIO DE LA MUERTE DE DANTE ALIGHIERI

Con ocasión del VII centenario de la muerte del sumo poeta, también la Filatelia Vaticana se une a numeroso coro de cuantos quieren honrar la memoria, con una emisión filatélica especial. Dante Alighieri, a través de su poema más famoso, se ha mostrado "profeta de esperanza y testigo de la sed de infinito insignita en el corazón del hombre", y que, "mucho mejor que tantos otros, ha sabido expresar, con la belleza de la poesía, la profundidad del misterio de Dios y del amor". El minifolio vaticano realizado para la ocasión por el artista Gabriele Dell'Otto está inspirado en el canto XXIV del Paraíso en el que el poeta viene sometido por san Pedro al examen de la fe. El sello reproduce el momento en el que Dante intenta explicar al Príncipe de los Apóstoles las verdades fundamentales de la fe; la solapa ilustra los versos en los que el poeta describe la fe como "chispa, que luego se dilata en llama vivaz y como estrella en el cielo brilla en mí" (145-147). La transparencia de Dante deja entrever la luz de la fe que desde el corazón se expande hasta convertirse en una llama ardiente que, como estrella brillante, ilumina el cielo nocturno.

Valor facial: 1,15

Formato: 40,6 x 29,8 mm - Dentellado: 14 ¼ x 14

Dimensiones del minihoja: 104 x 174 mm - Folio de: 4 sellos

Tipo de Estampa: offset 4 colores - Imprenta: Cartor (Francia)

Tirada: 26.000 minihojas

450° ANIVERSARIO DEL NACIMIENTO DE CARAVAGGIO

Hace 450 años nacía en Milán Miguel Ángel Merici, denominado Caravaggio, un artista genial con personalidad inquieta y atormentada, caracterizada, como su pintura, por contrastes de luces y de sombras. A pesar de ser pronto famoso y reclamado por los hombres más potentes de Italia, Caravaggio traía su inspiración de los bajos fondos y de los márgenes de la sociedad. En las obras del artista el tema religioso se conjuga con lo social porque lo divino se revela a los pobres. El folleto vaticano celebrativo del aniversario reproduce el Martirio de San Mateo realizado entre el 1600 y el 1601, y conservado en la capilla Contarelli de la Iglesia de San Luis de los Franceses en Roma. El Caravaggio firma esta obra con un autorretrato con el fondo de dramática representación, como emergiendo de un bastidor en una escena de teatro. En esta dramatización el martirio está colocado en el centro del cuadro en el acto de dar muerte al santo evangelista, el cual está extendido bajo él con la mirada dirigida al cielo en dirección al ángel que le presenta la palma, signo del premio que le espera en el Paraíso.

Valor Facial: € 5,40

Formato: 30,5 x 41 mm - Dentellado: 13,77 x 13,66

Dimensiones del folleto: 104 x 174 mm

Tipo de Estampa: offset 4 colores - Imprenta: Cartor (Francia)

Precio del folleto: Euro 5,40

Tirada: 35.000 folletos



8 SETTEMBRE 2021

VII CENTENARIO DELLA MORTE DI DANTE ALIGHIERI



450° ANNIVERSARIO DELLA NASCITA DI CARAVAGGIO



BF 08 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 6988 1308 e-mail: order.cfn.economia@scv.va

COMMERCIALIZZAZIONE
FILATELICA E NUMISMATICA
GOVERNATORATO - CITTÀ DEL VATICANO
www.cfn.va; www.vaticanstate.va



8 settembre 2021

VII CENTENARIO DELLA MORTE DI DANTE ALIGHIERI

Nella ricorrenza del VII centenario della morte del sommo poeta anche la Filatelia Vaticana si unisce al numeroso coro di quanti vogliono onorare la memoria, con una speciale emissione filatelica. Dante Alighieri attraverso il suo più famoso poema si è mostrato "profeta di speranza e testimone della sete di infinito insita nel cuore dell'uomo", che "molto meglio di tanti altri ha saputo esprimere, con la bellezza della poesia, la profondità del mistero di Dio e dell'amore". Il minifoglio vaticano realizzato per l'occasione dall'artista Gabriele Dell'Otto è ispirato al canto XXIV del Paradiso in cui il poeta viene sottoposto da San Pietro all'esame della fede. Il francobollo riproduce il momento in cui Dante tenta di spiegare al Principe degli Apostoli le verità fondamentali della fede; la bandella illustra la terzina in cui il poeta descrive la fede come "favilla, che si dilata in fiamma poi vivace e come stella in cielo in me scintilla" (145-147). La trasparenza di Dante lascia intravedere la scintilla della fede che dal cuore si espande fino a diventare una fiamma ardente che come stella scintillante rischiarerà il cielo notturno.

Valore facciale: € 1,15

Formato: 40,6 x 29,8 mm - Dentellatura: 14 ¼ x 14

Dimensione del minifoglio: 104 x 174 mm - Foglio da: 4 francobolli

Stampa: Offset 4 colori - Stamperia: Cartor (Francia)

Tiratura: 26.000 minifogli

450° ANNIVERSARIO DELLA NASCITA DI CARAVAGGIO

450 anni orsono nasceva a Milano Michelangelo Merisi, detto Caravaggio, un artista geniale dalla personalità irrequieta e tormentata caratterizzata, come la sua pittura, da contrasti di luci e ombre. Sebbene presto famoso e conteso dagli uomini più potenti d'Italia, Caravaggio trae la sua ispirazione dai bassifondi e dai margini della società. Nelle opere dell'artista il tema religioso si coniuga con quello sociale poiché il divino viene rivelato dai poveri. Il foglietto vaticano celebrativo dell'anniversario riproduce il Martirio di San Matteo realizzato tra il 1600 e il 1601 e custodito nella cappella Contarelli nella Chiesa San Luigi dei Francesi a Roma. Il Caravaggio firma quest'opera autoritrattandosi sul fondo della drammatica rappresentazione, come sporgente da una quinta di una scena di teatro. In questa drammatizzazione il carnefice è collocato al centro del quadro nell'atto di uccidere il Santo Evangelista, il quale è disteso sotto di lui con lo sguardo rivolto al cielo in direzione dell'angelo che gli porge la palma, segno del premio che lo attende in Paradiso.

Valore facciale: € 5,40

Formato: 30,5 x 41 mm - Dentellatura: 13,77 x 13,66

Formato del foglietto: 96 x 138 mm

Stampa: Offset 4 colori - Stamperia: Cartor (Francia)

Prezzo del foglietto: Euro 5,40

Tiratura: 35.000 foglietti



8 septembre 2021

VII CENTENAIRE DE LA MORT DE DANTE ALIGHIERI

À l'occasion du 7ème centenaire de la mort du grand poète, la Philatélie du Vatican se joint aux nombreuses personnes qui souhaitent honorer sa mémoire par une émission philatélique spéciale. À travers son plus célèbre poème, Dante Alighieri s'est révélé être «un prophète d'espérance et témoin de la soif d'infini inscrite au cœur de l'homme», qui «Bien mieux que beaucoup d'autres, a su exprimer la profondeur du mystère de Dieu et de l'amour». La mini-feuille du Vatican créée pour l'occasion par l'artiste Gabriele Dell'Otto s'inspire du Chant XXIV du Paradis dans lequel le poète est soumis à l'examen de la foi par saint Pierre. Le timbre reproduit le moment où Dante tente d'expliquer au Prince des Apôtres les vérités fondamentales de la foi. La bandelette illustre le tercet dans lequel le poète décrit la foi comme une «étincelle qui se dilate, ensuite en flamme vive et scintille en moi comme étoile du ciel» (145-147). La transparence de Dante permet d'entrevoir l'étincelle de la foi qui jaillit du cœur pour devenir une flamme brûlante qui, telle une étoile scintillante, illumine le ciel nocturne.

Valeur faciale: 1,15

Format: 40,6 x 29,8 mm - Dentelure: 14 ¼ x 14

Dimensions de la mini feuille: 104 x 174 mm - Feuille de: 4

Impression: Offset 4 couleurs - Imprimerie: Cartor (France)

Tirage: 26.000 mini feuilles

450^{ème} ANNIVERSAIRE DE LA NAISSANCE DU CARAVAGE

Il y a 450 ans naissait à Milan Michelangelo Merisi, dit le Caravage, un artiste brillant à la personnalité agitée et tourmentée, caractérisée, comme sa peinture, par des contrastes d'ombre et de lumière. Bien qu'il soit rapidement devenu célèbre et recherché par les hommes les plus puissants d'Italie, le Caravage a puisé son inspiration dans les bas-fonds et aux marges de la société. Dans les œuvres de l'artiste, le thème religieux est combiné au thème social, le divin étant révélé par les pauvres. Le bloc-feuillet du Vatican célébrant cet anniversaire reproduit le Martyre de saint Matthieu, peint entre 1600 et 1601 et conservé dans la chapelle Contarelli de l'église Saint Louis des Français à Rome. Le Caravage a signé cette œuvre par son autoportrait en arrière-plan de la représentation dramatique, comme sortant des coulisses d'une scène de théâtre. Dans cette mise en scène, le bourreau est placé au centre du tableau en train de tuer le saint évangéliste couché sous ce dernier, levant les yeux au ciel vers l'ange qui lui tend la palme, signe du prix qui l'attend au paradis.

Valeur faciale: € 5,40

Format: 30,5 x 41 mm - Dentelure: 13,77 x 13,66

Dimensions du bloc feuillet: 96 x 138 mm

Impression: Offset 4 couleurs - Imprimerie: Cartor (France)

Prix du bloc feuillet: Euro 5,40

Tirage: 35.000 bloc feuillets



8 September 2021

VII CENTENARY OF THE DEATH OF DANTE ALIGHIERI

On the occasion of the seventh centenary of the death of the great poet, Vatican Philately will have a special philatelic issue and join the great chorus of all those who wish to honour Dante's memory. Through his most famous poem, Dante Alighieri showed himself to be "a prophet of hope and a witness to the innate yearning for the infinite present in the human heart", who "better than most knew how to express with poetic beauty the depth of the mystery of God and love." The Vatican miniature sheet created for the occasion by artist Gabriele Dell'Otto is inspired by Canto XXIV of Paradise in which the poet is subjected to the examination of faith by Saint Peter. The stamp reproduces the moment in which Dante tries to explain to the Prince of Apostles the fundamental truths of the faith; the margin features the tercet in which the poet describes faith as "spark, which afterwards dilates to vivid flame, And, like a star in heaven, is sparkling in me" (Par. XXIV, 145-147). Dante's transparency allows us to catch a glimpse of the spark of faith that expands from the heart to become a burning flame that, like a sparkling star, illuminates the night sky.

Face Value: 1.15

Format: 40,6 x 29,8 mm - Perforation: 14 ¼ x 14

Mini sheet size: 104 x 174 mm - Sheet of: 4 stamps

Printing process: Offset 4 colors - Printer: Cartor (France)

Total printing: 26,000 mini sheets

450th ANNIVERSARY OF THE BIRTH OF CARAVAGGIO

450 years ago Michelangelo Merisi, known as Caravaggio, was born in Milan. He was a brilliant artist with a restless and tormented personality, characterized by contrasts of light and shadow as depicted in his paintings. Although soon famous and contended by the most powerful figures in Italy, Caravaggio drew his inspiration from the slums and people at the margins of society. In his artistic work a religious theme is combined with a social one as the divine is revealed by the poor. The Vatican miniature sheet celebrating the anniversary features the Martyrdom of Saint Matthew painted between 1600 and 1601 and kept in the Contarelli Chapel of the Church of San Luigi dei Francesi in Rome. Caravaggio signs this work by drawing himself on the bottom of the dramatic representation, as if protruding from a backdrop of a theater scene. In this dramatization the executioner is placed in the center of the painting in the act of killing the Holy Evangelist, who is lying under him with his gaze turned to heaven in the direction of the angel who hands him a palm branch, a sign of the prize that awaits him in Paradise.

Face value: € 5.40

Format: 30,5 x 41 mm - Perforation: 13,77 x 13,66

Souvenir sheet size: 96 x 138 mm

Printing process: Offset 4 colors - Printer: Cartor (France)

Price of the souvenir sheet: Euro 5.40

Total printing: 35,000 Souvenir sheet